



Ticha

Testamento de Santiago, 1716***

Testament from Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?, 1716

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

COLLECCIÓN

NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 69 Dtos. Justicia Criminal Penal Civil, Documento 589

FECHA

[gotapa] de noviembre 1716

PUEBLO

Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?

PÁGINA

14r-14v

PERSONAJES PRINCIPALES

Francisca de los Reiz (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

COLLECTION

CALL NUMBER

Caja 69 Dtos. Justicia Criminal Penal Civil, Documento 589

DATE

November [gotapa] 1716

TOWN (SHORT)

Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?

PAGE

14r-14v

PRIMARY PARTIES

Francisca de los Reiz (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Mon 18 Nov 2024 12:13 AM EST

Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Sa716/> - page 1 of 2

Testamento de Santiago, 1716***

Testament from Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?, 1716

Transcripción

Transcription

[14r] Naa beni Guicha fran[cis]ca de los Reis beni Guala
chi tuareni guechi santiago Xaba lechela quetoo
Juan garcia beni hualachi tuareni Guechi s[a]ntiago
Thisacaya quela quicha niraca lachi B[e]J[uanana] dios
hanana tiya la soatia gacasila chi B[e]J[uanana] dios la =
guelacani christiano nacaya huarielij lachia sij
toui sica dios hualica bito nila Dios uixote Dios
xini dios espiritu = santo quiona balanna santi
trinidad huane huarilij lachiya chixiba los
mandam[ien]to xiticha bea B[e]J[uanana] dios huane tielijla
chia (...idad) xibaa los Articulos de la fee che
la huarielij lachia quichinio cuee misterios =
xiteni xonaxi xiteni xiteni B[e]J[ua]na Juse christo =
hualicana beni guicha fran[cis]ca de los Reiz aca xira
patia nacaya beni ssii la guelacani tiuechiya
cha Justicia tana lonij Runiya memoria y
testamento xitenia = tiniya Alareni toui =
missa lesaca Anima xiteniya goni xiagaya
Joseph de los Reiz gala tomines 20 r[eale]s
lesaca letania tapa tomines 4 r[eale]s
Alareni yoo lichia quitoui naa solar xitenia thuiya
xiagaya Joseph del Reiz cuesani huane cuesa
neni quina xiagaya ato xini guetoo lucas
[14v] goni gosanani lo quitoui quelanabani = huane (...)
naa beni quicha Rutetoya xiagaya terotea de
los Reiz xinichapa queto xinia marcial de los
Reiz toui solar cuesa ni nachagaca yoo lichi
ya caca xiteni chela (Suerne) tininaa beni
quicha alareni toui cuee layoo quiña xiteniya
naxa lachaa xanaquilaa Recana chaga be
saa Diego Ruiz huane nachaga besa Domingo
lopes huane nachaga besa Jasinto sosa Rua
ri lanni gouicha tibeelij galau
[la foto está fuera de foco]